

POLOGNE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Echange de notes comportant un arrangement relatif au régime de la nation la plus favorisée dans la question des droits payés par les navires de commerce de l'une des deux Parties dans les ports de l'autre. Moscou, le 31 mars 1936.

---

POLAND  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Most-favoured-nation Treatment in the Matter of Dues paid by Merchant Ships of One of the Two Parties in the Ports of the Other. Moscow, March 31st, 1936.

N<sup>o</sup> 4313. — POROZUMIENIE<sup>1</sup> MIĘDZY RZĄDEM RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD W SPRAWIE STOSOWANIA SKALI PAŃSTWA NAJBARDZIEJ UPZYWILEJOWANEGO PRZY POBIERANIU OPŁAT LUB NALEŻNOŚCI PORTOWYCH OD OKRĘTÓW HANDLOWYCH. MOSKWA, 31-GO MARCA, 1936.

№ 4313. — СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О РЕЖИМЕ НАИБОЛЬШЕГО БЛАГОПРИЯТСТВОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПОРТОВЫХ СБОРОВ С ТОРГОВЫХ СУДОВ. МОСКВА, 31 МАРТА 1936 ГОДА.

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 mars 1938.*

*Polish and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Exchange of Notes took place March 29th, 1938.*

## I.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

MOSKWA, dnia 31 marca 1936.

PANIE KOMISARZU LUDOWY,

W celu ułatwienia żeglugi morskiej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, mam zaszczyt z polecenia mego Rządu zaproponować Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Rad następujące Porozumienie :

I. Władze portowe Rzeczypospolitej Polskiej nie będą pobierały od okrętów pod banderą Związku Socjalistycznych Republik Rad, zawijających do portów Rzeczypospolitej Polskiej innych lub wyższych opłat bądź należności, aniżeli te, które są pobierane w portach Rzeczypospolitej Polskiej od okrętów, żeglujących pod banderą Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

<sup>1</sup> L'échange des notes confirmant la ratification de l'arrangement par les deux gouvernements a eu lieu à Varsovie, le 4 décembre 1936.

Par un échange de notes entre les deux gouvernements en date du 23 février 1937, les effets du présent arrangement ont été étendus à la Ville libre de Dantzig.

<sup>1</sup> The exchange of notes confirming the ratification of the Agreement by both Governments took place at Warsaw on December 4th, 1936.

By an exchange of notes between the two Governments dated February 23rd, 1937, the effects of this Agreement were extended to the Free City of Danzig.

2. Władze portowe Związku Socjalistycznych Republik Rad nie będą pobierały od okrętów pod banderą Rzeczypospolitej Polskiej, zawijających do portów Związku Socjalistycznych Republik Rad innych lub wyższych opłat bądź należności, aniżeli te, które są pobierane w portach Związku Socjalistycznych Republik Rad od okrętów, żeglujących pod banderą Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie umów międzynarodowych, zastrzega sobie prawo oświadczenia w drodze dyplomatycznej, w ciągu okresu mocy obowiązującej niniejszego Porozumienia, że Wolne Miasto Gdańsk przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa wynikające z tego Porozumienia.

4. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty wzajemnej notyfikacji Umawiających się Stron o zatwierdzeniu Porozumienia przez każdą z nich. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia może nastąpić w drodze dyplomatycznej za sześciomiesięcznym uprzedzeniem.

Podając powyższe do Pańskiej wiadomości, mam zaszczyt prosić Pana o powiadomienie mnie, czy Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje zaproponowane w niniejszej notcie Porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Komisarzu Ludowy, wyrazy mego prawdziwego szacunku.

(Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

Do Pana Borysa Stomoniakowa,  
Zastępcy Komisarza Ludowego  
Spraw Zagranicznych  
w Moskwie.

## II.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

Москва, 31 марта 1936 года.

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 31 марта 1936 года следующего содержания:

«В целях облегчения мореплавания между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик имею честь по поручению моего Правительства предложить Правительству Союза Советских Социалистических Республик нижеследующее соглашение:

1. Портовые власти Польской Республики не будут взимать с судов под флагом Союза Советских Социалистических Республик, прибывающих в порты Польской Республики, иных или более высоких сборов или плат, чем те, которые взимаются в портах Польской Республики с судов, плавающих под флагом наиболее благоприятствуемого государства.

2. Портовые власти Союза Советских Социалистических Республик не будут взимать с судов под флагом Польской Республики, прибывающих в порты Союза Советских Социалистических Республик, иных или более высоких сборов или плат, чем те, которые взимаются в портах Союза Советских Социалистических Республик с судов, плавающих под флагом наиболее благоприятствуемого государства.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4313. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AU RÉGIME DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE DANS LA QUESTION DES DROITS PAYÉS PAR LES NAVIRES DE COMMERCE DE L'UNE DES DEUX PARTIES DANS LES PORTS DE L'AUTRE. MOSCOU, LE 31 MARS 1936.

## I.

Moscou, le 31 mars 1936.

MONSIEUR LE COMMISSAIRE DU PEUPLE,

En vue de faciliter la navigation maritime entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes la conclusion de l'arrangement suivant :

1. Les autorités des ports de la République de Pologne ne percevront pas des navires battant pavillon de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et faisant relâche dans les ports de la République de Pologne des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus dans les ports de la République de Pologne des navires battant pavillon de la nation jouissant du traitement le plus favorisé.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4313. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT IN THE MATTER OF DUES PAID BY MERCHANT SHIPS OF ONE OF THE TWO PARTIES IN THE PORTS OF THE OTHER. MOSCOW, MARCH 31ST, 1936.

## I.

Moscow, March 31st, 1936.

SIR,

With a view to facilitating maritime navigation between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, I am instructed by my Government to propose to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the following Agreement :

1. The port authorities of the Polish Republic shall not levy on vessels flying the flag of the Union of Soviet Socialist Republics, and calling at the ports of the Polish Republic, any dues or charges other or higher than those levied in the ports of the Polish Republic on vessels sailing under the flag of the most-favoured nation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Les autorités des ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne percevront pas des navires battant pavillon de la République de Pologne et faisant relâche dans les ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus dans les ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes des navires battant pavillon de la nation jouissant du traitement le plus favorisé.

3. Le Gouvernement de la République de Pologne, à qui la représentation diplomatique de la Ville libre de Dantzig est confiée en vertu des conventions internationales, se réserve le droit de déclarer, par la voie diplomatique, pendant la durée du présent arrangement, que la Ville libre de Dantzig assume les obligations et acquiert les droits découlant du présent arrangement.

4. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle les deux Parties contractantes s'aviseront mutuellement de la ratification par elles dudit arrangement.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

En portant ce qui précède à votre connaissance, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes accepte l'arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

Monsieur Boris Stomoniakov,  
Commissaire adjoint du Peuple  
pour les Affaires étrangères,  
Moscou.

2. The port authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall not levy on vessels flying the flag of the Polish Republic, and calling at the ports of the Union of Soviet Socialist Republics, any dues or charges other or higher than those levied in the ports of the Union of Soviet Socialist Republics on vessels sailing under the flag of the most-favoured nation.

3. The Government of the Polish Republic, to which it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of international agreements, reserves the right to declare through the diplomatic channel, during the term of validity of the present Agreement, that the Free City of Danzig assumes the obligations and acquires the rights deriving from this Agreement.

4. The present Agreement shall come into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other of its ratification by each of them.

The present Agreement may be denounced through the diplomatic channel subject to six months' notice.

In bringing the above to your knowledge, I have the honour to request you to inform me whether the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the Agreement proposed in the present note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. ŁUKASIEWICZ.

Monsieur Boris Stomonyakov,  
Acting People's Commissary  
for Foreign Affairs,  
Moscow.

## II.

MOSCOU, le 31 mars 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 mars 1936, qui était rédigée comme suit :

« En vue de faciliter la navigation maritime entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes la conclusion de l'arrangement suivant :

» 1. Les autorités des ports de la République de Pologne ne percevront pas des navires battant pavillon de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et faisant relâche dans les ports de la République de Pologne des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus dans les ports de la République de Pologne des navires battant pavillon de la nation jouissant du traitement le plus favorisé.

» 2. Les autorités des ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne percevront pas des navires battant pavillon de la République de Pologne et faisant relâche dans les ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus dans les ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes des navires battant pavillon de la nation jouissant du traitement le plus favorisé.

» 3. Le Gouvernement de la République de Pologne, à qui la représentation diplomatique de la Ville libre de Dantzig est confiée en vertu des conventions internationales, se réserve le droit de déclarer, par la voie diplomatique, pendant la durée du présent arrangement, que la Ville libre de Dantzig assume les obligations et acquiert les droits découlant du présent arrangement.

» 4. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la

## II.

MOSCOW, March 31st, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of March 31st, 1936, reading as follows :

“ With a view to facilitating maritime navigation between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, I am instructed by my Government to propose to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the following Agreement :

“ 1. The port authorities of the Polish Republic shall not levy on vessels flying the flag of the Union of Soviet Socialist Republics, and calling at the ports of the Polish Republic, any dues or charges other or higher than those levied in the ports of the Polish Republic on vessels sailing under the flag of the most-favoured nation.

“ 2. The port authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall not levy on vessels flying the flag of the Polish Republic, and calling at the ports of the Union of Soviet Socialist Republics, any dues or charges other or higher than those levied in the ports of the Union of Soviet Socialist Republics on vessels sailing under the flag of the most-favoured nation.

“ 3. The Government of the Polish Republic, to which it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of international agreements, reserves the right to declare through the diplomatic channel, during the term of validity of the present Agreement, that the Free City of Danzig assumes the obligations and acquires the rights deriving from this Agreement.

“ 4. The present Agreement shall come into force thirty days after the

date à laquelle les deux Parties contractantes s'aviseront mutuellement de la ratification par elles dudit arrangement.

» Le présent arrangement pourra être dénoncé par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

» En portant ce qui précède à votre connaissance, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes accepte l'arrangement proposé dans la présente note. »

J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes accepte l'arrangement entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la République de Pologne qui est proposé dans la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) B. STOMONIAKOV.

Monsieur Juljusz Łukasiewicz,  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République de Pologne,  
Moscou.

Contracting Parties have notified each other of its ratification by each of them.

“ The present Agreement may be denounced through the diplomatic channel subject to six months' notice.

“ In bringing the above to your knowledge, I have the honour to request you to inform me whether the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the Agreement proposed in the present note. ”

I have at the same time the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic proposed in the aforesaid note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) B. STOMONYAKOV.

Monsieur Juljusz Łukasiewicz,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Polish Republic,  
Moscow.